

Чурилова И. Н. Тематические группы английских театральных терминов-неологизмов / И. Н. Чурилова // Научный диалог. – 2013. – № 10 (22) : Филология. – С. 154–163.

УДК 811.111'276.6:792

Тематические группы английских театральных терминов-неологизмов

И. Н. Чурилова

Статья посвящена выявлению тематических групп современной театральной терминологии. Проводится анализ выборки театральных терминов (849 единиц), появившихся в английском языке в период с 1990 по 2010 годы. Специальная лексика данной сферы представляет собой сложную концептуальную систему и может быть рассмотрена в рамках разрабатываемой для нее структуры многоаспектных классификаций, учитывающих происхождение и функционирование театральных терминов. Деление слов на тематические группы связано с описанием разных аспектов организации театральной деятельности. В результате проведенного исследования выяснено, что самыми многочисленными и наиболее активно пополняемыми тематическими группами театральной терминологии являются названия светового и звукового оборудования, используемого в процессе постановки спектакля; названия декораций и технических приспособлений и приемов; названия устройства сцены; названия работников театра; названия видов театральных представлений и частей спектакля (перечислены в порядке уменьшения количества терминов, составляющих группу). Предполагается, что на появление новых терминов влияют экстралингвистические факторы. Актуальность исследования обусловлена теоретическим и практическим значением исследований в области терминологии, приобретающих в период интенсивного развития международных контактов особую важность.

Ключевые слова: театральная терминология; терминосистема; тематические группы.

Терминология выполняет важную коммуникативную функцию: она обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знаний и научных дисциплин. Термины являются интереснейшей и весьма обширной частью лексики. Однако в настоящее время общепринятое определение понятия «термин» отсутствует. Так, в статье Б. Н. Головина [Головин, 1969, с. 344] приводятся семь определений этого понятия. В монографии В. П. Даниленко [Даниленко, 1977, с. 83–86] содержится 19 определений термина, причем автор подчеркивает, что этот перечень может быть продолжен. З. И. Комаровой построена даже типология определений термина [Комарова, 1979, с. 57]. В настоящем исследовании в качестве базового используется определение термина, предложенное Г. О. Винокуром: «Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [Винокур, 1939, с. 5]. Работа по исследованию особенностей отдельных терминосистем, типологическому изучению структурных, семантических, функциональных и исторических характеристик терминов и терминологий различных областей знаний ведется учеными Омского терминологического центра – Л. Б. Ткачевой, А. М. Клестер, И. Н. Чуриловой, М. С. Шумайловой [Клестер, 2011; Ткачева, 2009; Чурилова, 2008; Шумайлова, 2011].

Терминосистема данной сферы представляет собой сложную концептуальную систему и может быть рассмотрена в рамках разрабатываемой для нее структуры многоаспектных классификаций, учитывающих происхождение и функционирование театральных терминов. Деление терминов на тематические группы связано с описанием разных аспектов театральной деятельности.

Объектом исследования послужила выборка современных театральных терминов, появившихся в английском языке за период с 1990 по 2010 годы, объемом в 849 единиц, выделенная из общей выборки театральных терминов, созданных за всю историю существования театра, объемом в 3763 единицы, которая была составлена путем фронтального просмотра специальной литературы и словарей.

Концептуальная модель данной области знания представлена нами в виде перечня тематических групп терминов.

1. Самая большая группа, насчитывающая 138 терминов, что составляет 16,2 % от выборки, включает названия светового и зву-

кового оборудования, используемого в постановке спектакля: **ERF** < **Ellipsoidal Reflector Floodlight** – эллипсоидальный отражающий прожектор заливающего света, являющийся спецэффектом компьютерной графики; **shin** – самый нижний осветительный прибор; **acting-area instrument** – прожектор направленного света; **board** < **light board** – главный пульт управления светом; **breakup** – затемнитель, дающий текстурированный световой эффект; **CAN** < **Advanced Control Network** – компьютеризированная система контроля за ходом спектакля; **special** – осветительный прибор, использующийся не для общего освещения, а для спецэффекта; **ML** < **moving lights** – управляемый на расстоянии «интеллектуальный» осветительный прибор, обладающий огромным разнообразием эффектов, управляемых через пульт управления светом или запрограммированных в памяти такого пульта и т. д.

2. Во вторую группу входят названия декораций, а также технических приспособлений и приемов. Данная тематическая группа представлена 101 терминологической единицей, что составляет 11,8 % от выборки: **wipe** – нераздвижной, единый занавес; **FX** < **special stage effects** – специальные сценические эффекты; **VRML** < **Virtual Reality Modelling Language** – 3Д дизайн (язык для описания 3Д объектов в рамках простого текстового файла, необходимый дизайнерам и другим сотрудникам постановочной части); **rig** < **rigging** – 1) сборка декораций, 2) вся аппаратура, оборудование для сборки декораций; **CAD** < **Computer-Aided Design** – автоматизированный дизайн; **pipe** – планка, к которой крепятся декорации и осветительные приборы; **previsualisation** – зрительное воспроизведение с помощью компьютеризированного оборудования, позволяющее дизайнерам показать режиссерам и другим членам постановочной части освещение и сценическую автоматику перед постройкой декораций; **digital dimmer** – цифровой регулятор света и т. д.

3. К третьей группе относятся названия устройства сцены, в которую входят 97 терминологических единиц, что составляет 11,4 % от выборки: **doughnut revolve** – вращающаяся сцена с невращающимся центром; **сус.** < **cyclorama** – горизонт, циклорама, панорама; **dead area** – неосвещенное пространство сцены; **fit-up stage** – передвиж-

ная сцена; **openstage** – подражание Шекспировской сцене – без занавеса, с минимумом декораций; **revolve** < **revolve stage** – вращающаяся сцена; **thrust** < **thrust stage** – сцена, с трех сторон окруженная зрителями, с выдающимся углом просцениумом и т. д.

4. К следующей группе относятся названия работников театра по должности, роду занятий. Данная тематическая группа насчитывает 94 терминологические единицы, что составляет 11 % от выборки: **act.** < **actor** – сокращение «актер»; **donor** – человек, финансирующий постановку; **animator** – руководитель театральной труппы; **builder** < **scene-builder** – конструктор декораций по чертежам сценографа; **fixer** < **dramatic fixer** – сотрудник, перерабатывающий для сцены пьесы, принятые к постановке; **stage-stuff** – персонал, обслуживающий сцену (все, кто работает под началом помощника режиссера); **stage tech** < **stage technician** – все обслуживающие сцену – реквизиторы, монтировщики, электрики; **PA** < **press agent** – представитель актера по работе с прессой; **video-generation playwright** – драматург поколения «видео»; **lampy** – светотехник и т. д.

5. В данную тематическую группу входят названия видов театральных представлений и частей спектакля, которые представлены 74 терминологическими единицами, что составляет 8,7 % от выборки: **black comedy** – «черная» комедия – современный тип комедии, объектом шуток в которой становятся аномальные явления, подсознательные страхи и инстинкты и т. п.; **cod version** – пародия на хорошо известную пьесу; **highlight** – спектакль, идущий с огромным успехом, делающий большие сборы; **dead play** – снятый с репертуара, не удержавшийся в репертуаре спектакль; **environmental theater** – экспериментальные постановки, в которых перекраивается все театральное здание, меняется традиционный зрительный зал так, чтобы вдохновить актеров и активизировать зрителей на восприятие спектакля; **gesamtkunstwerk** – синкретическое произведение искусства; **sound-and-light show** – спектакль «звука и света»; **complex visual experience** – сложное визуальное произведение; **package** < **package show** – постановка, закупленная в готовом виде каким-л. театром; **come down** – конец спектакля; **go up** – начало спектакля и т. д.

6. Термины, обозначающие понятия, относящиеся к репетиционно-монтажному процессу и подготовке спектакля, образуют немногочисленную группу, а именно: 65 терминологических единиц, что составляет 7,6 % от выборки: **dress tech.** < **technical dress rehearsal** – *монтажный прогон – генеральная репетиция с проверкой постановочной сценографии*; **transfer** – *перенос спектакля со сцены одного театра в здание другого театра*; **word perfect** < **word perfect rehearsal** – *прогон с текстовой чистотой*; **light-run through** – *словесный (текстовый) прогон*; **tech** < **technical rehearsal** – *монтажная репетиция*; **comp** < **complimentary** – *пригласительный билет*; **gum** < **spirit gum** – *парикмахерский лак (для наклейки усов и т. п.)*; **patron** – *зритель*; **show-wise** – *искушенный театрал* и т. д.

7. Следующая по многочисленности тематическая группа, насчитывающая 61 терминологическую единицу, что составляет 7,1 % от выборки, представлена названиями актеров по их амплуа или особенностям сценического поведения: **dry** – *актер, который забыл свою реплику*; **heavy** – *трагический актер*; **giver** – *актер, который уступает партнеру место для хорошей мизансцены*; **scene-chewer** – *актер, который переигрывает*; **versatile actor** – *актер, выступающий в разных амплуа*; **key actor** – *ведущий актер / актриса*; **favourite** – *любимый актер / актриса; любимая роль и др.*

8. В самостоятельную тематическую группу можно выделить 53 терминологические единицы, называющие театральные приемы, что составляет 6,2 % от выборки: **cheat** – *перемещение актера или смена света, происходящая незаметно для зрителя*; **dim out** – *понижение уровня света для смены сцены, но не «вырубка» света*; **illuminating directing** – *режиссура, по-новому раскрывающая замысел*; **padding** – *«расцветчивание» роли, сцены – введение текста, приспособлений для придания роли (сцене) большего интереса, значения*; **vignette setting** – *оформление, намеченное несколькими скупыми деталями среди пустого пространства*; **evocation** – *пробуждение деятельной реакции зрителя*; **A-effect** < **Alienation Effect** – *эффект отчуждения*; **change** – *ввод новых исполнителей* и т. д.

9. В данную тематическую группу входят названия разметки сцены, в которой насчитывается 50 терминологических единиц, что со-

ставляет 5,8 % от выборки: **CD < Centre Down** – на заднем плане, в центре; **DR < Down Right** – на переднем плане справа; **L < Left** – левый план сцены; **R < Right** – правый план сцены; **Up < Upstage** – задний план сцены; **FSL < front set line** – красная линия, установочная (занавесная) линия и др. Все терминологические единицы данной тематической группы являются сокращениями, что говорит о динамичности постановочного процесса, необходимости кратких, четких указаний.

10. Данная тематическая группа представлена обозначениями различных театральных обществ и видов театров и насчитывает 44 терминологические единицы, что составляет 5,1 % от выборки: **ALD < Association of Lighting Designers** – Общество художников по свету; **morgue** – шуточное прозвание театра, в котором идет спектакль, не имеющий успеха; **physical theatre** – «физический театр», в котором язык тела в противоположность слову используется как основное средство связи с аудиторией; **bijou theater** – маленький театр со зрительным залом приблизительно на 500 человек, где спектакли проходят обычно в занавесах или с намеком на оформление; **penthouse < penthouse theatre** – театр, в котором, как в цирке, сцена находится в середине, а места зрителей расположены амфитеатром; **black box** – вид студийного театра, где зрители и актеры находятся в одной комнате, окруженной черными занавесами; **total theatre** – «синтетический театр», в котором главная роль отводится режиссеру, а текст автора – «незначительная составная часть» спектакля; **second-run house** – театр, в котором обычно ставятся только пьесы, показ которых уже состоялся в других театрах и т. д.

11. Отдельную тематическую группу образуют названия театров, таковых насчитывается 37 терминологических единиц, что составляет 4,3 % от выборки: **Albery Theatre** – Элбери Тизтр; **Finborough Theatre** – Финборо Тизтр; **Rondo Theatre** – Рондо Тизтр; **Swan Theatre** – Свен Тизтр; **Bolton Amateur Theatre Society** – Болтон Эмэтьюэ Тизтр Сэсайэти; **The Courtyard Theatre** – Кортярд Тизтр; **Jermyn Street Theatre** – Джермин Стрит Тизтр; **Octagon Theatre** – Октагон Тизтр; **Phoenix Theatre** – Феникс Тизтр; **Playback International Theatre** – Международный театр воспроизведе-

дения; **Ustinov Studio** – *Устинов Студио*; **The Venue Theatre** – *Венью Тиэтр* и т. д.

12. В исследуемой выборке терминов выявлено 26 единиц (3 % от выборки), описывающих устройство театра: **control room** – *помещение на задней стороне зрительного зала, откуда идет управление светом и иногда звуком*; **LX < electrix** – *отдел театра, занимающийся освещением сцены и иногда звуком и обслуживанием электронного оборудования здания*; **ROH < rear of house** – *помещения в театре для актеров и постановочной части*; **FOH < front of the house** – *все помещения в зале для зрителей (зрительный зал, фойе, буфет и пр.)*; **shop < scene shop** – *декорационный цех* и др.

13. Последнюю группу терминов, в которую входят 9 единиц, представляют понятия, обозначающие гастрольную деятельность и награды: **circuit** – *сеть театров, регулярно гастролирующих по данному маршруту и контролируемых одним владельцем*; **hop < one-day hop** – *приезд в какой-либо пункт для одного представления*; **stand** – *гастроли (о мелких непрофессиональных или нестационарных театрах)*; **Best Performance by an Actor Recreating a Role** – *a new award (2005)*; **Best Performance by an Actress Recreating a Role** – *a new award (2005)* и т. д.

Для удобства обзора перечисленные тематические группы представлены в таблице (табл. 1).

Таким образом, в результате проведенного исследования выяснено, что самыми многочисленными и наиболее активно пополняемыми тематическими группами театральной терминологии являются названия светового и звукового оборудования, используемого в процессе постановки спектакля; названия декораций и технических приспособлений и приемов; названия устройства сцены; названия работников театра; названия видов театральных представлений и частей спектакля (перечислены в порядке уменьшения количества терминов, составляющих группу). На формирование каждой тематической группы влияют экстралингвистические факторы, то есть возникновение терминов обусловлено появлением нового оборудования, технических приспособлений, театральных приемов и т. д.

Таблица 1

Тематические группы театральных терминов

№	Тематическая группа	Примеры	Кол-во	% от выборки
1.	Названия светового и звукового оборудования, используемого в процессе постановки спектакля	acting-area instrument – прожектор направленного света; breakup – затенитель, дающий текстурированный световой эффект	138	16,2
2.	Названия декораций и технических приспособлений и приемов	FX < special stage effects – специальные сценические эффекты; pipe – планка, к которой крепятся декорации и осветительные приборы	101	11,8
3.	Названия устройства сцены	doughnut revolve – вращающаяся сцена с невращающимся центром; fit-up stage – передвижная сцена	97	11,4
4.	Названия работников театра	donor – человек, финансирующий постановку; animator – руководитель театральной труппы	94	11
5.	Названия видов театральных представлений и частей спектакля	sound-and-light show – спектакль «звука и света»; go up – начало спектакля	74	8,7
6.	Понятия, относящиеся к репетиционному процессу и подготовке спектакля	transfer – перенос спектакля со сцены одного театра в здание другого театра; light-run through – словесный (текстовый) прогон	65	7,6
7.	Названия актеров по их амплуа, особенностям сценического поведения	dry – актер, который забыл свою реплику; scene-chewer – актер, который переигрывает	61	7,1
8.	Названия театральных приемов	cheat – перемещение актера или смена света, происходящая незаметно для зрителя; illuminating directing – режиссура, по-новому раскрывающая замысел	53	6,2
9.	Названия разметки сцены	CD < Centre Down – на заднем плане, в центре; DR < Down Right – на переднем плане справа	50	5,8

№	Тематическая группа	Примеры	Кол-во	% от выборки
10.	Названия театральных обществ и видов театров	ALD < Association of Lighting Designers – <i>Общество художников по свету</i> ; black box – <i>вид студийного театра, где зрители и актеры находятся в одной комнате, окруженной черными занавесами</i>	44	5,1
11.	Названия театров	Playback International Theatre – <i>Международный театр воспроизведения</i> ; Ustinov Studio – <i>Устинов Студио</i>	37	4,3
12.	Названия устройства театра	LX < electrix – <i>отдел театра, занимающийся освещением сцены и иногда звуком и обслуживанием электронного оборудования здания</i> ; shop < scene shop – <i>декорационный цех.</i>	26	3
13.	Названия гастрольной деятельности и наград	circuit – <i>сеть театров, регулярно гастролирующих по данному маршруту и контролируемых одним владельцем</i> ; hop < one-day hop – <i>приезд в какой-либо пункт для одного представления</i>	9	1

Литература

1. Головин Б. Н. Вопросы социальной дифференциации языка / Б. Н. Головин // Вопросы социальной лингвистики. – 1969. – № 1. – С. 344–347.
2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – Т. 5 : Филологический факультет : сборник статей по языковедению / под ред. М. В. Сергиевского, Д. Н. Ушакова, Р. О. Шор. – Москва : [б. и.], 1939. — С. 3–54.
3. Даниленко В. П. Русская терминология : опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – Москва : Высшая школа, 1977. – 246 с.
4. Клэстер А. М. Специфика семантических связей немецких терминов инженерной психологии / А. М. Клэстер // Омский научный вестник. – 2011. – № 5. – С. 114–117.
5. Комарова З. И. О сущности термина / З. И. Комарова // Термин и слово : межвузовский сборник / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР,

Горьк. гос. ун-т ; [редкол. М. Б. Борисова и др. ; отв. ред. Б. Н. Головин]. – Горький : Изд-во ГГУ, 1979. – С. 54–62.

6. *Ткачева Л. Б.* Терминология как результат взаимообусловленности филологических и технических наук и ее востребованность в современных условиях / Л. Б. Ткачева // Омский научный вестник. – 2009. – № 2. – С. 139–141.

7. *Чурилова И. Н.* Метафоризация как наиболее характерный способ семантического терминообразования в театральной терминологии английского языка / И. Н. Чурилова // Научное обозрение. – 2008. – № 1. – С. 160–166.

8. *Шумайлова М. С.* Терминология интернета в системе современного немецкого языка / М. С. Шумайлова // Омский научный вестник. – 2011. – № 5. – С. 139–142.

© **Чурилова Ирина Николаевна (2013)**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Омский государственный технический университет (Омск), semavla@mail.ru.